

Short Aparai vocabulary.

Frederick John Duval Rice

Citer ce document / Cite this document :

Rice Frederick John Duval. Short Aparai vocabulary.. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 23 n°1, 1931. pp. 115-120;

doi : <https://doi.org/10.3406/jsa.1931.1086>

https://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1931_num_23_1_1086

Fichier pdf généré le 04/05/2018

SHORT APARAI VOCABULARY,

By F. J. D. RICE.

This short Aparai vocabulary was collected from an Indian of the tribe who, because of some quarrel with his neighbours, had wandered down to the mainstream of the Amazon and had made his way to the city of Belém. His wife, who had accompanied him, fell ill and died. He was at the time in the care of the Service for the protection of the Indians and was awaiting opportunity to return to the Rio Paru. In his travels he had picked up a few words of Portuguese and these he eked out with gestures. His nature appeared exceedingly tractable, and he was able to keep himself by basket making at which he shewed himself more than ordinarily adept.

a. Family, etc.

Indio	<i>aparaí-i</i>
man	<i>nofo</i>
woman	<i>puete</i>
husband	<i>iniu</i>
wife	<i>nofo</i>
son	<i>muku</i>
daughter	<i>erutua</i>
child	<i>poito</i>
lad	<i>umoebike</i>
girl	<i>kanamuna</i>
man (unmarried)	<i>tepuing kara</i>
white man	<i>tebu</i>
god	<i>itaung kurup</i>

b. House, Utensils, etc.

house	<i>tapui</i> (Tupi)
village	<i>tuke</i>
straw (roof?)	<i>zari</i>
post	<i>apuru</i>
door	<i>tapui tapuru</i>

window	<i>aapu</i>
table	<i>iwirázu</i> (Tupí)
canoe	<i>kanau-e</i>
paddle	<i>apikuite</i> (Tupí)
calabash	<i>karua</i>
hammock	<i>pereri</i>
hammock cord	<i>atwato teari</i>
bow	<i>takue</i>
arrow	<i>puirau</i>
" (war)	<i>purumori</i>
" (fishing)	<i>akiari</i>
fishing-line	<i>erawi</i>
knife	<i>latu</i>
split gourd (cuia)	<i>asana</i>
basket	<i>uripu</i>
farinha	<i>kaiiama</i>
field, plantation	<i>tupite</i>
oven	<i>arinatu</i>
tipiti (tube made of cane for dry- ing manioc)	<i>matapi</i>
tapioca	<i>imoru</i>
loin-cloth (men's)	<i>umeju</i>
loin-cloth (women's)	<i>misanga</i>

c. Parts of the Body.

head	<i>upupu</i>
chest	<i>puropu</i>
belly	<i>uaku</i>
arm	<i>apu</i>
hand	<i>uma</i>
finger	<i>umuranari</i>
thumb	<i>umarun</i>
ribs	<i>apuie</i>
leg	<i>petu</i>
foot	<i>pupu</i>
shin-bone	<i>achi</i>
knee	<i>asakume</i>
penis	<i>ai-i</i>
eye	<i>anu</i>
ear	<i>bana</i>
tongue	<i>naaro</i>

d. Nature, etc.

water	<i>tona</i>
fire	<i>apoto</i>
wood	<i>wewi</i>
sky	<i>kapu</i>
sun	<i>shishi</i>
moon	<i>lumu</i> (Portuguese?)
star	<i>shirikwatu</i>
forest	<i>tuwong</i>
rapid	<i>soakani</i>
stone	<i>topu</i>
lightning	<i>imemuru</i>
thunder	<i>konomeru</i>
rain	<i>konopu</i>
cassava	<i>we-i</i>
maize	<i>takori</i>
banana	<i>paruru</i>
orange	<i>laran</i> (Portuguese?)
cotton	<i>maoru</i>
mangoe	<i>tupinima</i>
rice	<i>achinesa</i>
pinapple	<i>anana</i>
chestnut	<i>kutoko</i>
macaxeira (<i>Manihot aypi</i>)	<i>manikau</i>
caju (<i>Anacardium occidentale</i>)	<i>orochi</i>
bacaba	<i>airikiki</i>
urucu (<i>Bixa orellana</i>)	<i>onoto</i>
genipapo	<i>kurupo</i>

e. Animal.

tapir	<i>machipuri</i>
dog	<i>kaiikuehi</i>
cat	<i>pisa</i>
deer	<i>kapau</i>
monkey	<i>maikwi</i>
pig	<i>poinaku</i>
puma	<i>puitauno</i>
monkey (guariba)	<i>arata</i>
monkey (macaco prego)	<i>arimu</i>

monkey (cuxiu)	<i>kwata</i>
hen	<i>koraititi</i>
chicken	<i>urupuru</i>
egg	<i>iimo</i>
duck	<i>turumaino</i>
mutum (<i>Crax</i>)	<i>umuku</i>
jaku (<i>Penelope</i>)	<i>akaga</i>
macaw	<i>koinoru</i>
parrot	<i>sorusoru</i>
alligator	<i>zakare</i> (Tupí)
tortoise (land)	<i>kuripopo</i>
tortoise (water)	<i>purupu</i>
turtle	<i>zawarau</i>
snake	<i>akoi</i>
anaconda (<i>Eunectes murinus</i>)	<i>akuimo</i>
fish	<i>kana</i>
fish pacu	<i>ashlau</i>
“ surubim	<i>surui</i>
“ piranha	<i>poni</i>
mosquito	<i>awaiwai</i>
pium	<i>pium</i>
wasp	<i>poti</i>

f. Verbs.

talk, converse	<i>zakirauk</i>
dance	<i>uwano</i>
sing	<i>uremi</i>
paddle	<i>ikoiang</i>
hold	<i>apoiing</i>
kill	<i>uongko</i>
cut	<i>akonu</i>
sleep	<i>nongu</i>
lie down	<i>tokrami</i>
awake	<i>atotie</i>
fornicate	<i>oseino</i>
split	<i>irikanga</i>
pull	<i>kewimang</i>
say, tell	<i>emairi</i>
eat	<i>atuun</i>
drink	<i>einoke</i>

walk	<i>etonu</i>
fish	<i>kananinang</i>
hunt	<i>urankanang</i>
go away !	<i>tonkurupi</i>
come here !	<i>sbarasiike</i>
know	<i>akwai (Tupí)</i>
play	<i>tamaikang</i>
die	<i>ariie</i>
be born	<i>inurusinani</i>
rasp, grate	<i>tinong</i>
open	<i>inenko</i>
shut	<i>pirau</i>
bite	<i>osesikani</i>
plant	<i>airikang</i>
make a clearing	<i>kupite</i>
defecate	<i>oikan</i>
cut down (tree)	<i>tenutemutang</i>
make	<i>ikerang</i>
wash	<i>ikurichang</i>
spit	<i>ataku</i>
smoke (tobacco)	<i>eshimank</i>
quarrel	<i>ichenenonong</i>
write	<i>imerong</i>
rain	<i>ainnunk</i>
see	<i>atapoipura</i>
hear	<i>itang</i>
break	<i>ukoi</i>
there is	<i>nai-i</i>
there is not	<i>airipure</i>

g. Adverbs, Adjectives, etc.

good	<i>kure</i>
bad	<i>popura</i>
tired	<i>otai-iu</i>
old	<i>oseina</i>
new, young	<i>kuranu</i>
long	<i>morsa</i>
small	<i>remopura</i>
clean	<i>sairem</i>
dirty	<i>tupori</i>

distant	<i>moi-i</i>
near, close	<i>maipira</i>
one	<i>toi-iro</i>
two	<i>asukuru</i>
three	<i>seruong</i>
four	<i>serurupani</i>
five	<i>amami</i>
six	<i>iungbona</i>
seven	<i>teai</i>
eight	<i>sunketi</i>
nine	<i>iranarima</i>
ten	<i>trisi</i>
eleven	<i>seai</i>
twelve	<i>tuke</i>
to-day	<i>semairoro</i>
yesterday	<i>rokoini</i>
to-morrow	<i>kokora</i>
by day	<i>toamesi</i>
by night	<i>jenukatumi</i>
much, very	<i>touke</i>
little	<i>tokepere</i>
yes	<i>amuke</i>
no	<i>tonaze</i>
I	<i>euwe</i>
he	<i>mose.</i>

NOTE. Vowels have continental value. *h* is aspirated; *w* has its value as in English. The initial *r* is not aspirated.
